

PERA MÜZESİ FİLM ETKİNLİKLERİ

# PERA

İLİM

1-20 KASIM  
NOVEMBER  
2008

ROMANYA  
FİLMLERİ

ROMANIAN FILMS



PERA  
MÜZESİ



DIMITRIE CANTEMİR  
ROMEN KÜLTÜR MERKEZİ  
İSTANBUL

## NAE CARANFIL SEÇKİ A SELECTION

Nae Caranfil (1960), günümüzün genç Romen yönetmenler kuşağından bir isim. Kariyerine kısa filmlerle başlayan Caranfil, ilk uzun metraj filmi Camdan Sarkmayın ile uluslararası ödüller aldı. Kara mizah ve ince iğnelemelerle dolu, post Çavuşesku döneminin eleştirildiği filmleriyle ilgi gördü. Özellikle, Asphalt Tango'da batıya göç ve fuhşun irdelenmesi, Filantropika'da hayırseverliği hicvetmesi ve konusunu tarihten alan Tatlı Tembel Hayat, Ve Sonrası Sessizlik... filmleri ile kendini ispatladı. Caranfil, Romanya Filmleri kapsamındaki programında 4 filmiyle izleyicilerle buluşuyor.

Nae Caranfil (born 1960) the forerunner of today's successful young generation of Romanian filmmakers, began by making shorts. His first feature, Don't Lean Out of the Window, won international awards. He brings dark humor and a light touch to the unpleasant social issues of the post-Ceausescu era, like fleeing to the West and prostitution in Asphalt Tango, and charity in the satirical Philanthropy. He also makes films on historical themes, like Dolce far niente or The Rest is Silence.



## VE SONRASI SESSİZLİK THE REST IS SILENCE

Yönetmen **Director** Nae Caranfil  
Oyuncular **Cast** Marius Florea  
Vizante, Ovidiu Niculescu,  
Sandu Mihai Gruia, Gavril Patru,  
Vlad Zamfirescu  
Romanya, Renkli, DVD  
Romania, Color, DVD  
2008, 145' Romence; Türkçe altyazılı  
Romanian; Turkish subtitles

Caranfil, Ve Sonrası Sessizlik... 'te Romanya sinemasının ilk filmi olan Grigore Brezianu'nun 1912'de çektiği Bağımsızlık Savaşı'nı ve film çekme tutkusunu ele alıyor. Yönetmen, romantik komedi türündeki filmde, gerçek ve kurmacayı ustaca bir araya getiriyor. Bu tarihi ve eğlenceli filmin orijinal müziklerini de Fransız besteci Laurent Couson hazırladı.

A romantic 'dramedy', mixing truth and fiction, about the making of Romania's first feature film (The War of Independence, Grigore Brezianu, 1912) and about the passion and madness required by film-making. A hilarious period-piece with a mesmerizing score by French composer Laurent Couson.

## ASFALT TANGO ASPHALT TANGO

Yönetmen **Director** Nae Caranfil  
Oyuncular **Cast** Charlotte Rampling, Mircea Diaconu, Florin Calinescu, Constantin Cotimanis, Catalina Rahaianu, Marthe Felten, Adina Cartianu  
Romanya, Renkli, DVD Romania, Color, DVD  
1996, 97' Romence; Türkçe altyazılı Romanian; Turkish subtitles

Dora, Felizia, Graziella, Valentine ve diğer kadınlar, ülkelerinde kendilerinin kullanılarak başkalarının para kazanmasından ve mutluluklarını sürekli ertelemekten sıkılırlar. Bunun üzerine, yeteneklerini Paris'te göstermeye karar verirler. Ancak Dora'nın kocası Andrei, sevgili karısına kavuşabilmek için, kanunları bile çiğnemeye hazırdır.

Dora, Felizia, Graziella, Valentina and several other Romanian beauties are fed up with their home country, where the money is always in someone else's pocket and happiness forever postponed. So they leave for Paris to show off their talents. However, Dora's husband Andrei is also ready to do anything, even break the law, to get his beloved wife back.

## TATLI TEMBEL HAYAT DOLCE FAR NIENTE THE SWEETNESS OF DOING NOTHING

Yönetmen **Director** Nae Caranfil  
Oyuncular **Cast** François Cluzet, Isabella Ferrari, Margherita Buy, Giancarlo Giannini  
Romanya, Renkli, DVD Romania, Color, DVD  
1998, 119' Fransızca ve Romence; Türkçe altyazılı French and Romanian; Turkish subtitles

Yıl 1816'dır. Henri Beyle, Roma'dan Napoli'ye gitmek için yola çıkar. Genç ve yetenekli besteci Rossini de Napoli'den Roma'ya gitmek için yola çıkmıştır. Ancak ikisi de Napoli sınırındaki küçük bir kasabada sıkışıp kalırlar. Henri'yle beraber yolculuk eden güzel bir kadın, bu terbiyeli Fransız'ı kanatları altına alır. Ancak kısa bir süre sonra Rossini'nin de dahil olmasıyla ilişki, karışık bir aşk hikayesine dönüşecektir.

The year is 1816. Henri Beyle leaves Rome and sets out for Naples. The promising young composer Rossini also leaves Naples and sets out for Rome. Both get stuck in a small town on the border of Naples. A beautiful fellow passenger takes the courtly Frenchman Henri under her wing but soon affairs of the heart begin.

## CAMDAN SARKMAYIN DON'T LEAN OUT OF THE WINDOW

Yönetmen **Director** Nae Caranfil  
Oyuncular **Cast** Nathalie Bonniifay, George Alexandru, Marius Stanescu, Valentin Teodosiu  
Romanya, Renkli, DVD Romania, Color, DVD  
1993, 104' Romence; Türkçe altyazılı Romanian; Turkish subtitles

Çavuşesku döneminin son zamanlarında geçen filmde, Cristina ve sevgilisi bazı zorluklar yaşamaktadır. Çünkü Cristina'nın sevgilisi, askerlik görevini yerine getirmek zorundadır. Askere gitmeden önce Cristina ile sevişmek ister, oysa Cristina evlenmeden önce sevişmek istemez. Sonrasında, Cristina ve sevgilisi arasında üçüncü bir şahıs girecektir; genç bir aktör.

Late Ceausescu era in Romania and Cristina is having a difficult time with her boyfriend. He wants her to have sex with him before he goes off to do his obligatory stint in the army. But she wants him to marry her first. However a third person intervenes between Cristina and her soldier boyfriend: a young actor.



## AŞK HASTASI LOVE SICK

Yönetmen **Director** Tudor Giurgiu  
Oyuncular **Cast** Maria Popistaşu,  
Ioana Barbu, Tudor Chiril?,  
Mircea Diaconu  
Romanya, Renkli, **Betacam**  
Romania, Color  
2006, 86' Romence; Türkçe altyazılı  
Romanian; Turkish subtitles

Aşk bazen hastalık olarak algılanabilir ve can yakar. Alex ve Kiki, çevrelerinde çok yakın iki arkadaş olarak bilinmektedir. Fakat bu iki arkadaş, farklı türden bir aşk yaşamaktadırlar. Aynı zamanda Kiki ve erkek kardeşi Sandu, sürekli kavga eden iki kardeştir ve onlar da farklı bir aşk yaşamaktadırlar. Aşk Hastalığı bu üçlünün sıra dışı aşk hikayesini anlatıyor.

Love may look like a sickness and it hurts. For everyone, Alex and Kiki are just two good friends. They happen to be two girls experiencing another kind of love. For their family, Kiki and Sandu are sister and brother who sometimes fight. They happen to be lovers as well. Love Sick is about their stories.

## BÜYÜK KOMÜNİST BANKA SOYGUNU THE GREATEST COMMUNIST ROBBERY

Yönetmen **Director**  
Alexandru Solomon  
Romanya, Renkli, **Betacam**  
Romania, Color 2004, 75' İngilizce;  
Türkçe altyazılı  
English; Turkish subtitles

1950'lerde Romanya'da bir banka komünistler tarafından tuhaf bir biçimde soyulur. Bu ilginç belgeselde banka soygunu öyküsü, farklı ve çarpıcı bir dille anlatılıyor.

This interesting documentary with a different and expressive quality delves into the bizarre story of how a Romanian bank was raided in the 1950s.



## PARA PUL STUFF AND DOUGH

Yönetmen **Director** Cristi Puiu  
Oyuncular **Cast** Alexandru  
Papadopol, Dragos Bucur, Ioana  
Flora, Luminita Gheorghiu, Razvan  
Vasilescu  
Romanya, Renkli, DVD  
Romania, Color  
2001, 90' Romence; Türkçe altyazılı  
Romanian; Turkish subtitles

Ovidiu adında genç bir adam, anne ve babasına maddi destek verebilmek için düzenbaz bir işadamı için çalışmaya başlar. Görevi, gizemli bir paketi Köstence'den Bükreş'e taşımaktır. Ama işler planladığı gibi gitmeyecektir.

A young man Ovidiu is hired by a smooth, shady businessman to drive a mysterious package from the Romanian coastal city of Constanta to the capital, Bucharest. The dough he'll earn for performing this simple task will help his parents. But of course, things do not go as planned.

4 AY, 3 HAFTA  
VE 2 GÜN  
4 MONTHS,  
3 WEEKS AND  
2 DAYS

Yönetmen **Director** Cristian Mungiu  
Oyuncular **Cast** Ana Maria Marinca,  
Laura Vasiliu, Vlad Ivanov, Luminita  
Gheorghiu, Alex Potocean  
Romanya, Renkli **Romania, Color**  
2007, 113' Romence;  
Türkçe altyazılı  
Romanian; Turkish subtitles

2007 Cannes Altın Palmiye

İstemediği bir gebelik yaşayan Găbită, arkadaşı Otilia'dan yardım ister. Otilia, Găbită için ucuz bir otele oda kiralar ve Găbită, kurtajcı Bay Bebe'yi beklemeye başlar. Găbită cezadan ve horgöründen kaçmak için her şeyi yapmaya hazırdır, fakat hiçbir şey görüldüğü kadar kolay olmayacaktır.

Găbită is suffering from an unwanted pregnancy and so asks her friend Otilia to help her out. Otilia rents a room in a cheap hotel. In the afternoon, they are going to meet a certain Mr. Bebe, an abortinist. Găbită is ready to avoid punishment and judgment but neither of the girls have passed through something like this before.





**ROMANYA FİMLERİ  
1 - 20 KASIM**

**TUHAF FİMLER  
ORTA METRAJLI  
FİMLER  
CENTRE POMPIDOU  
FİLMİ - 9 KASIM**

**İNGİLİZ SINEMASINDA  
"DOĞU'NUN CAZİBESİ"  
6 - 20 KASIM**

**GÖSTERİM  
PROGRAMI  
SCREENING  
SCHEDULE**

**1 CUMARTESİ SATURDAY**

**14:00  
AŞK HASTASI /  
LOVESICK**

**16:30  
WADLEY VINCENT  
GALLO İLE TANIŞMAK /  
MEETING VINCENT  
GALLO**

**2 PAZAR SUNDAY**

**14:00  
AŞK HASTASI /  
LOVESICK**

**16:30  
RICE BOWL TEPESİ /  
RICE BOWL HILL  
INCIDENT**

**BRB**

**4 SALI TUESDAY**

**16:00  
BÜYÜK KOMÜNİST  
BANKA SOYGUNU /  
GREATEST  
COMMUNIST BANK  
ROBBERY**

**18:30  
WADLEY VINCENT  
GALLO İLE TANIŞMAK /  
MEETING VINCENT  
GALLO**

**5 ÇARŞAMBA WEDNESDAY**

**16:00  
RICE BOWL TEPESİ /  
RICE BOWL HILL  
INCIDENT**

**BRB**

**17:30  
WADLEY VINCENT GALLO  
İLE TANIŞMAK /  
MEETING VINCENT  
GALLO**

**19:00  
YÜZSÜZ / FACELESS**

**6 PERŞEMBE THURSDAY**

**16:00  
YÜZSÜZ  
FACELESS**

**17:30  
AMERİKA'NIN  
UĞULDAYAN RÜZGARİ /  
PROFIT MOTIVE AND  
THE WHISPERING**

**19:00  
BENİM GÜZEL  
ÇAMAŞIRHANEM  
MY BEAUTIFUL  
LAUNDRETTE**

**7 CUMA/ FRIDAY**

**16:00  
SON YEMEK  
CENE**

**17:30  
WADLEY  
VINCENT GALLO İLE  
TANIŞMAK  
MEETING VINCENT  
GALLO**

**19:00  
ÖLÜNÜN ARDINDAN  
IN THE WAKE OF A  
DEADAD**

**SU SIĞIRI /  
WATER BUFFALO**

**8 CUMARTESİ SATURDAY**

**14:00  
BENİM GÜZEL  
ÇAMAŞIRHANEM  
MY BEAUTIFUL  
LAUNDRETTE**

**17:00  
PIŞMANLIĞIN MÜZİĞİ /  
THE MUSIC OF REGRET**

**YERÇEKİMSİZ ERKEKLER/  
LES HOMMES SAN  
GARVİTE**

**SÖYLEŞİ / TALK  
ELEONORE WEBER**

**20:00  
4 AY, 3 HAFTA VE  
2 GÜN / 4 MONTHS,  
3 WEEKS AND 2 DAYS**

**9 PAZAR SUNDAY**

**14:00  
YERÇEKİMSİZ ERKEKLER/  
LES HOMMES SANS  
GARVİTE**

**PIŞMANLIĞIN MÜZİĞİ /  
THE MUSIC OF REGRET  
VERONIQUE DOISNEAU**

**16:00  
ÖLÜNÜN ARDINDAN /  
IN THE WAKE OF A  
DEADAD**

**SU SIĞIRI /  
WATER BUFFALO**

**18:00  
4 AY, 3 HAFTA VE  
2 GÜN / 4 MONTHS,  
3 WEEKS AND 2 DAYS**

**11 SALI TUESDAY**

**16:00  
ASFALT TANGO /  
ASFALT TANGO**

**19:00  
BÜYÜK KOMÜNİST  
BANKA SOYGUNU /  
GREATEST  
COMMUNIST BANK  
ROBBERY**

**12 ÇARŞAMBA WEDNESDAY**

**16:00  
AŞK HASTASI /  
LOVESICK**

**13 PERŞEMBE THURSDAY**

**16:00  
CAMDAN SARKMAYIN /  
DON'T LEAN OUT OF  
THE WINDOW**

**19:00  
DOĞU DOĞUDUR /  
EAST IS EAST**

**Film Gösterim Ücreti 3 YTL  
Film Screening Charge**

**Müze Ziyaret Saatleri  
Museum Hours  
Salı - Cumartesi Tuesday to Saturday  
10.00 - 19.00  
Pazar Sunday 12.00 - 18.00**

**Müze Pazartesi günleri kapalıdır.  
The museum is closed on Monday.**

**Müze Giriş Ücretleri  
Museum Entrance Charges  
Tam Adults 7 YTL  
İndirimli Concessions 3 YTL**

**Meşrutiyet Cad., 65  
Tepebaşı-Beyoğlu/İstanbul  
Tel: 0 212 334 99 00  
Faks: 0 212 245 95 12  
www.peramuzesi.org.tr**

**14 CUMA/ FRIDAY**

**16:00  
VE SONRASI SESSİZLİK...  
/ THE REST IS SILENCE**

**19:00  
PARA PUL /  
STUFF AND DOUGH**

**15 CUMARTESİ SATURDAY**

**11:00  
VE SONRASI SESSİZLİK...  
/ THE REST IS SILENCE**

**14:00  
4 AY, 3 HAFTA VE  
2 GÜN / 4 MONTHS,  
3 WEEKS AND 2 DAYS**

**SÖYLEŞİ / TALK:  
FİLM ELEŞTİRMENİ /  
FILM CRITIC**

**19:00  
DOĞU DOĞUDUR /  
EAST IS EAST**

**18 SALI TUESDAY**

**16:00  
TATLI TEBEL HAYAT /  
DOLCE FAR NIENTE**

**19:00  
ASFALT TANGO /  
ASFALT TANGO**

**19 ÇARŞAMBA WEDNESDAY**

**16:00  
CAMDAN SARKMAYIN /  
DON'T LEAN OUT OF  
THE WINDOW**

**19:00  
TATLI TEBEL HAYAT /  
DOLCE FAR NIENTE**

**20 PERŞEMBE THURSDAY**

**16:00  
PARA PUL /  
STUFF AND DOUGH**

**19:00  
YASMIN**



**SUNAVE İNAN  
KIRAÇ VAKFI**